BANGLADESH

Treaty Series No. 17 (1976)

Exchanges of Notes

concerning Cereals to be supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Bangladesh within the framework of the Cereals Food Aid Programme of the European Economic Community

(United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975)

Dacca, 3 July 1975

[The Agreement entered into force on 3 July 1975]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1976

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
22p net

Cmnd. 6416

EXCHANGES OF NOTES CONCERNING CEREALS TO BE SUPPLIED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF BANGLADESH WITHIN THE FRAMEWORK OF THE CEREALS FOOD AID PROGRAMME OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

No. 1

The United Kingdom High Commissioner at Dacca to the Secretary of the Planning Commission of the Government of the People's Republic of Bangladesh

British High Commission,
Dacca.
3 July 1975.

My dear Secretary,

1. I have the honour to inform you that as a Member State of the European Economic Community the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter known as the " Government ", have accepted an obligation to participate in the supply of cereals under the Food Aid Convention of 1971(1). Within the framework of the EEC Cereals Food Aid Programme for the harvest year 1974/75 it is the intention of the Government of the United Kingdom to grant the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter known as the " recipient ", a quantity of wheat not exceeding 20,000 metric tons for human consumption.

A. The Government declare that it is their intention to order and pay for a quantity or quantities of wheat not exceeding 20,000 metric tons for use within Bangladesh from sources to be chosen by the Government and, at their discretion, by their agents.

B. (1) The Government shall adopt the arrangements and procedures described in the following sub-paragraphs of this Note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The recipient shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of it.

(2) The wheat shall be consigned to the Ministry for Food and Civil Supplies, Government of the People's Republic of Bangladesh, Dacca, and shall be delivered in bulk c.i.f. to the Port of Chittagong at a time to be agreed by the Government and the recipient. On delivery in accordance with sub-paragraph (3) of this paragraph it shall be of sound marketable quality fit for human consumption and a tolerance of 5% less than the quantity to be supplied as in Part A of this paragraph shall be permitted. On delivery, the wheat shall have a moisture content not exceeding 14½%.

(1) Treaty Series No. 21 (1972), Cmnd. 4953, p. 108. The United Kingdom acceded to the Food Aid Convention with effect from 1 January, 1973.

(3) Delivery shall be effected and all the risks shall pass from the Government to the recipient at the moment at which the wheat effectively passes the ship's rail at the port of loading. The Government shall pay all costs, including the costs of freight and insurance, up to the arrival of the vessel at the Port of Chittagong. The recipient shall bear all costs subsequent to the arrival of the vessel at Chittagong including unloading and any demurrage, lighterage, storage, re-packing or other costs. Should demurrage arise at the port of unloading the master of the vessel shall be able to claim these charges from the recipient in a convertible currency on a daily basis. Should the recipient fail to comply with this condition, the Master of the vessel shall be empowered to seize the cargo and remove it at once from the port.

(4) The Government shall notify the recipient in good time of the name of the ship in which the wheat is consigned and its owners and the estimated date of arrival of the ship in the Port of Chittagong. The Government shall also insert in the charter party a clause requiring the Master of the ship to give the recipient ten days approximate, and 72 hours specific, notice of the date of arrival of the ship in port.

(5) The recipient shall arrange and pay for transport and insurance of the wheat from the port of unloading as described in sub-paragraph (3) of this paragraph to a place of destination in Bangladesh. The recipient shall nominate receiving agents in the port of loading and in the port of unloading and shall notify the Government of the name of these agents in good time.

(6) The recipient shall pay regard to Article 9 of the Wheat Trade Convention opened for signature in Washington on 29 March 1971[1] regarding the need for the Government to arrange concessional transactions in wheat in such a way as to avoid interference with normal patterns of production and international commercial trade. To this end the recipient shall take measures to ensure that the wheat supplied as aid is in addition to, and not in place of, commercial supplies which could otherwise be reasonably foreseen and shall take all appropriate measures to prevent the re-export of wheat, whether received as aid or commercially, and of the by-products of first stage processing of such wheat. The recipient shall also take measures to prevent any abnormal commercial or non-commercial export within a period of six months, as from the last delivery of the wheat as aid, both of locally produced cereals of the same type as that received as aid and the products of first stage processing and the by-products derived from those cereals.

(7) The recipient shall use the wheat exclusively for human consumption in Bangladesh and shall distribute the whole or any part of it free to the people in need, or alternatively, the recipient may sell the whole or any part of it in its subsidised ration shops and shall in the latter case, and after allowance for internal distribution costs, apply the counter-part funds generated by those sales for the purpose of rural

[1] Treaty Series No. 21 (1972), Cmnd. 4953, p. 3.

160849 B*

development. In any case the recipient shall report, within six months of the date of delivery of the wheat, to the British High Commissioner in Dacca and other servants or agents of the Government, full details relating to the distribution of the wheat and any other such information which the Government may reasonably require to meet their obligation under the Food Aid Convention.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the People's Republic of Bangladesh I have the honour to propose that the present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the " United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975 ". In the case of difference between the English text and the Bangla text, the English text will prevail.

B. G. SMALLMAN

(Her Britannic Majesty's
High Commissioner)

No. 2

The Secretary, Planning Commission of the Government of the People's Republic of Bangladesh to the United Kingdom High Commissioner at Dacca,

তারিখ -৩-৭-১৯৭৫ ইং

মহাত্মন,

<u>যুক্তরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫ ।</u>

আমি সবিনয়ে অদ্যকার তারিখে লেখা আপনার নিম্নরূপ নোটটির প্রাপ্তি স্বীকার করিতেছি :-

"১। সবিনয়ে আপনাকে জানান যাইতেছে যে, ইউরোপীয় ইকনমিক কমিউনিটির সদস্য হিসাবে গ্রেট ব্রিটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ডের যুক্তরাজ্য সরকার (অতঃপর "সরকার" বলিয়া অভিহিত) ১৯৭১ সালের খাদ্য সাহায্য কনভেনশান মোতাবেক খাদ্য-শস্য সরবরাহের দায়িত্বে অংশ গ্রহনে সম্মত হইয়াছেন । ১৯৭৪-৭৫ ফসলী মওসুমের জন্য ই,ই,সি খাদ্য-শস্য সাহায্য কর্মসূচীর কাঠামোর মধ্যে যুক্তরাজ্য সরকার গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে (অতঃপর প্রাপক বলিয়া অভিহিত) জনসাধারণের ভোগের জন্য অনুর্ধ ২০ হাজার মেট্রিক টন পরিমান গম অনুদান রূপে দিতে ইচ্ছুক ।

<u>খন্ড-ক</u>

সরকার ঘোষণা করেন যে, বাংলাদেশের অভ্যন্তরে ব্যবহারের উদ্দেশ্যে সরকার এবং তাঁহাদের বিবেচনা অনুযায়ী নিযুক্ত তাঁহাদের এজেন্টদের পছন্দ করা সূত্র হইতে অনুর্ধ ২০ হাজার মেট্রিক টন পরিমানের গমের জন্য অর্ডার পেশ ও মূল্য পরিশোধে তাঁহারা ইচ্ছুক ।

<u>খন্ড- খ</u>

(১) সরকার এই নোটের নিম্ন উপ-অনুচ্ছেদ গুলিতে বর্ণিত ব্যবস্থা ও কার্যক্রমাদি ততদূর পর্যন্ত গ্রহন করিবেন, যতদূর সরকার বা সরকারের পক্ষ হইতে করণীয় । প্রাপক ও বর্ণিত ব্যবস্থা ও কার্যাক্রমাদি ততদূর পর্যন্ত গ্রহন করিবেন, যতদূর তাঁহাদের বা তাঁহাদের পক্ষ হইতে করণীয় ।

(২) এই গম গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, ঢাকার খাদ্য ও বেসামরিক সরবরাহ মন্ত্রণালয়ের নিকট পাঠান হইবে এবং সরকার ও প্রাপকের সম্মত সময় অনুযায়ী চট্টগ্রাম বন্দরে খরচ, বীমা ও মাশুল পরিশোধিত অবস্থায় একত্রে খালাস করা হইবে। এই অনুচ্ছেদের উপ-অনুচ্ছেদ (৩) অনুযায়ী খালাস করার সময় মানুষের ভোগের জন্য বাজারজাতকরনের উপযুক্ত গুণ সম্পন্ন হইতে হইবে এবং এই অনুচ্ছেদের ক-খন্ডের বর্ণনানুসারে মোট সরবরাহ পরিমানের শতকরা ৫ ভাগ পর্যন্ত কম সরবরাহের অনুমতি দেওয়া যাইবে । গম প্রদানের সময় গমের আদ্রতা ১৪½% ভাগের অধিক হইবেনা ।

(৩) সরবরাহ তখনই কার্যকরী হইবে এবং সকল ঝুঁকি সরকারের নিকট হইতে তখনই প্রাপকের নিকট ন্যস্ত হইবে, যখন গম বন্দরে বোঝাইয়ের সময় কার্যকরী ভাবে জাহাজের বেড়া পার হইয়া যাইবে। জাহাজ চট্টগ্রাম বন্দরে পৌঁছানো পর্যন্ত সরকার মাশুল ও বীমার খরচা সহ সকল ব্যয় বহন করিবেন। জাহাজ চট্টগ্রাম বন্দরে ভিড়িবার পর মাল খালাস এবং যে কোন বিলম্ব-শুল্ক, লাইটারেজ, গুদামজাতকরন, রি-প্যাকিং বা অন্যবিধ সকল খরচা প্রাপক বহন করিবেন। মাল খালাসের বন্দরে বিলম্ব শুল্ক দিতে হইলে জাহাজের কর্তৃপক্ষ দৈনিক ভিত্তিতে বিনিময়ে মুদ্রায় প্রাপকের নিকট হইতে উহা দাবী করিতে পারিবেন। এই শর্ত পূরণে প্রাপক ব্যর্থ হইলে জাহাজ কর্তৃপক্ষ মাল আটক করার এবং তৎক্ষনাৎ উহা বন্দর হইতে সরাইয়া নেওয়ার ক্ষমতা রাখিবেন।

(৪) সরকার যথেষ্ট সময় থাকিতে যে জাহাজে গম আসিতেছে সে জাহাজের নাম, জাহাজের মালিকের নাম এবং জাহাজের চট্টগ্রাম বন্দরে পৌঁছার সম্ভাব্য তারিখ সম্পর্কে প্রাপককে বিজ্ঞপ্তি প্রদান করিবেন। সরকার সনদে (চার্টার পার্টি) একটি দফাও বসাইবেন, যাহাতে জাহাজের মাস্টার আনুমানিক দশদিন এবং সুনির্দিষ্ট ভাবে ৭২ ঘন্টার নোটিশে জাহাজের বন্দরে পৌঁছার তারিখ প্রাপককে জানাইতে বাধ্য থাকেন।

(৫) এই অনুচ্ছেদের উপ-অনুচ্ছেদ (১) -এর বর্ণনানুযায়ী প্রাপক এই গম বাংলাদেশের বন্দরে খালাস করিবার পর হইতে গন্তব্যস্থলে পৌঁছান পর্যন্ত যাবতীয় পরিবহন এবং বীমা বাবদ সমস্ত খরচ মিটাইবার ব্যবস্থা করিবেন। প্রাপক মাল বোঝাই এবং মাল খালাস করিবার বন্দরে মাল বুঝিয়া লইবার জন্য এজেন্ট নিযুক্ত করিবেন এবং এজেন্টদের নাম ঠিকমত সময়ে সরকারকে বিজ্ঞপ্তির মারফৎ জানাইবেন।

(৬) উৎপাদনের স্বাভাবিক ধরণ এবং আন্তর্জাতিক বানিজ্যের ক্ষেত্রে হস্তক্ষেপ পরিহার করিয়া সুবিধাজনক লেন দেনের উদ্দেশ্যে ১৯৭১ সালের ২৯শে মার্চে ওয়াশিংটনে স্বাক্ষরের জন্য উন্মুক্ত গম বাণিজ্য কনভেনশনের নবম অনুচ্ছেদের ভিত্তিতে সরকারের দায়িত্বের প্রতি প্রাপক মর্যাদা প্রদান করিবেন। এতদউদ্দেশ্যে প্রাপক ব্যবস্থা গ্রহন করিয়া নিশ্চিত করিবেন যে, এই গম সাহায্য হিসাবে দেওয়া হইতেছে এবং ইহা বাণিজ্যিক সরবরাহের পরিবর্তে নয়, পরিপূরক হিসাবেই দেওয়া হইয়াছে। সাহায্য অথবা বাণিজ্য যে ভাবেই প্রাপ্ত হউক না কেন, কিংবা এই গমের প্রথম পর্যায়ের উপজাতই হউক, ইহা রফতানী করা যাইবে না। সাহায্য রূপে প্রাপ্ত গমের শেষ চালান সরবরাহের ৬ মাসের মধ্যে স্থানীয় ভাবে উৎপাদিত অনুরূপ শস্যের কিংবা সেই শস্যের প্রথম পর্যায়ের উপজাতের যে কোন ধরনের অসাধারণ বাণিজ্যিক বা অবাণিজ্যিক রফতানী বন্ধ করার জন্যও প্রাপক ব্যবস্থা গ্রহন করিবেন।

(৭) প্রাপক এই গম সম্পূর্ণ ভাবে বাংলাদেশের জনসাধারণের ভোগের জন্য ব্যবহার করিবেন এবং প্রয়োজনে উহা সম্পূর্ণ বা আংশিক ভাবে বিনামূল্যে জনসাধারণের মধ্যে

বিতরণ করিতে পারিবেন। বিকল্পে প্রাপক ঐ গমের সম্পূর্ণ বা অংশ বিশেষ সরকারী অর্থানুকূল্যে পরিচালিত রেশনের দোকান মারফৎ বিক্রয় করিতে পারিবেন। শেষোক্ত ক্ষেত্রে আভ্যন্তরীণ বিতরণ খরচ বাদ দিয়া বিক্রয়লব্ধ অর্থে প্রতিরূপ তহবিল গঠিত হইবে এবং এই তহবিল পল্লী উন্নয়নে ব্যবহার করিতে হইবে। যাহা হউক, গম অর্জন করার তারিখের ৬ মাসের মধ্যে প্রাপক ঢাকাস্থ যুক্তরাজ্যের রাষ্ট্রদূত এবং সরকারের অন্যান্য কর্মচারী ও এজেন্টদের গম বিতরণ সম্পর্কীয় বিস্তারিত এবং অন্যান্য তথ্য সরকারের প্রয়োজন অনুসারে ও খাদ্য সাহায্য কনভেনশনের অধীনে তাঁহাদের দায়িত্ব পালনের জন্য প্রেরণ করিবেন।

২। পূর্ববর্তী প্রস্তাবগুলী গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের নিকট গ্রহন যোগ্য হইলে, আমি সবিনয়ে প্রস্তাব করিব যে, আপনার উত্তর সমেত বর্তমান নোটের বিষয় বস্তু দুই সরকারের মধ্যে চুক্তি বলিয়া বিবেচিত হইবে, যাহা আপনার উত্তরের তারিখ হইতে কার্যকরী হইবে এবং " যুক্তরাজ্যে খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫" বলিয়া পরিচিত হইবে। ইংরেজী পাঠ ও বাংলা পাঠের মধ্যে পার্থক্য পরিদৃষ্ট হইলে ইংরেজী পাঠই গ্রহন যোগ্য বিবেচিত হইবে।"

আমি অনুমোদন করিতেছি যে, আপনার নোটে বর্ণিত প্রস্তাবগুলি গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের গ্রহনযোগ্য এবং এইজন্য সম্মতি জানাইতেছি যে, আপনার নোট এবং এই জবাব দুই সরকারের মধ্যে চুক্তি বলিয়া বিবেচিত হইবে এবং এই নোটের তারিখ হইতে কার্যকরী হইবে এবং "যুক্তরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫" বলিয়া পরিচিত হইবে।

(স্বাক্ষর) ৩/৭/৭৫

(এম, সাইদুজ্জামান)
সচিব, পরিকল্পনা মন্ত্রণালয়,
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, ঢাকা।

Ministry of Planning
(Planning Commission)

Dacca.
3 July 1975.

Your Excellency,

United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement, 1975

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:—

[As in No. 1]

I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note and shall be known as the "United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement, 1975".

M. SYEDUZZAMAN
Secretary, Planning Commission
Government of the People's
Republic of Bangladesh, Dacca

No. 3

The United Kingdom High Commissioner at Dacca to the Secretary, Planning Commission of the Government of the People's Republic of Bangladesh

British High Commission,
Dacca.
3 July 1975.

My dear Secretary

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated 3 July 1975 constituting "the United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975". The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wish to propose the reporting procedures that shall be observed in relation to the arrival of the wheat at Chittagong in pursuance of Part B of that Exchange of Notes.

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall provide the Government of the United Kingdom with the following information immediately after the discharge of the vessel:

(*a*) the port and date of arrival of vessel;

(*b*) nature, quantity and any observations as to the quality of the wheat discharged;

(*c*) date on which discharge was completed.

In addition an audited statement confirming the tonnage of wheat delivered, shall be provided by Agents of the Government of the United Kingdom, at the expense of that Government.

If the foregoing proposals are acceptable to the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to propose that this present Note together with your reply in that sense shall be read and construed as part of " the United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975 ", dated 3 July 1975.

B. G. SMALLMAN

(Her Britannic Majesty's High Commissioner)

No. 4

The Secretary Planning Commission of Bangladesh to the United Kingdom High Commissioner at Dacca

তারিখ - ৩-৭-১৯৭৫ইং

মহাত্মন,

<u>যুক্তরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫</u> ।

আমি সবিনয়ে ৩-৭-৭৫ তারিখের নোট বিনিময়ের প্রতি আপনার দৃষ্টি আকর্ষন করিতেছি, যাহার ভিত্তিতে "যুক্তরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান: বাংলাদেশ চুক্তিপত্র, ১৯৭৫" রচিত। গ্রেট বৃটেন ও উত্তর আয়ারল্যান্ডের যুক্তরাজ্য সরকার চট্টগ্রামে গম আসার ব্যাপারে রিপোর্ট দেওয়ার পদ্ধতি প্রস্তাব করিতে ইচ্ছুক, যাহা বিনিময়কৃত নোটের ধ-খন্ড অনুযায়ী পালনীয়।

জাহাজের মাল খালাসের পর গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার যুক্তরাজ্য সরকারকে নিম্নলিখিত তথ্যগুলি অবিলম্বে প্রেরণ করিবেন :-

(ক) বন্দর এবং জাহাজ পৌঁছিবার তারিখ,

(খ) খালাসকৃত গমের পরিমান, প্রকৃতি এবং গুনাগুণ সম্পর্কে যে কোন পর্যবেক্ষন,

(গ) যে তারিখে খালাস সম্পন্ন হইয়াছে।

ইহাছাড়া যুক্তরাজ্য সরকারের এজেন্টদের দ্বারা ঐ সরকারের খরচে কত টন গম ডেলিভারী দেওয়া হইয়াছে তাহার স্বীকৃতি সূচক একটি লিখিত বিবরণ পাঠাইতে হইবে।

যদি পূর্ববর্তী প্রস্তাবগুলি গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের গ্রহনযোগ্য হয় তবে আমি সবিনয়ে প্রস্তাব করিব যে মহাত্মনের উত্তর সমেত বর্তমান নোটটি এই মর্মে "যুক্তরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান : বাংলাদেশ চুক্তিপত্র ১৯৭৫" এর অংশ হিসাবে পাঠিত এবং ব্যাখ্যায়িত হইবে।

আমি স্বীকার করিতেছি যে আপনার নোটে বর্ণিত প্রস্তাবগুলি গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের গ্রহনযোগ্য এবং এই মর্মে সম্মতি দান করিতেছি যে আপনার নোট এবং এই উত্তর "যুক্তরাজ্য খাদ্য সাহায্য অনুদান: বাংলাদেশ চুক্তিপত্র ১৯৭৫" তারিখ ৩-৭-৭৫ এর অংশ হিসাবে পাঠিত এবং ব্যাখ্যায়িত হইবে।

৩/৭/৭৫

(এম, সাইদুজ্জামান)
সচিব, পরিকল্পনা মন্ত্রনালয়
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার
ঢাকা।

Ministry of Planning
(Planning Commission),
Dacca.

3 July 1975

Your Excellency,

United Kingdom Food Aid Grant : Bangladesh Agreement, 1975

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:—

[As in No. 3]

I confirm that the proposals contained in your Note are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, who therefore agree that your Note and this reply shall be read and construed as part of " the United Kingdom Food Aid Grant: Bangladesh Agreement 1975 ", dated 3rd July, 1975

M. SYEDUZZAMAN

Secretary,
Ministry of Planning.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

20925—247 3160849 Dd 254717 K12 3/76

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

Government publications are also available through booksellers

ISBN 0 10 164160 5